

кончил!» [6, с. 407]. М. Спивак передала так: «Ты попридержи гиппогрифов-то, дай закончить!» [7, с. 453]. При сравнении переводов заметно, что они не сильно разнятся. В обоих случаях было использовано калькирование.

В ходе исследования авторских фразеологических единиц было выявлено, что для их перевода в большинстве случаев используется калькирование либо приём буквального или, другими словами, дословного перевода для сохранения смысла, специфики и эмоционально-экспрессивной окраски. Но несмотря на то, что эти методы являются более предпочтительными, также возможен перевод авторских фразеологических оборотов с помощью русских эквивалентов, которые имеют первоначальную форму. Помимо этого, в некоторых случаях допускаются перевод свободным словосочетанием, использование дополнений и создание нового фразеологизма. В некоторых случаях переводчики прибегают к целостному переосмыслению, вследствие чего фразеологизм полностью исчезает, а содержание высказывания может измениться.

Литература

- 1 Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высш. Шк., 1996. – 381 с.
- 2 Rowling, J. K. / Harry Potter and the goblet of fire / J. K. Rowling. – New York : Arthur A. Levine Books, 2000. – 752 p.
- 3 Ролинг, Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня / Дж. К. Ролинг. – М. : РОСМЭН-ПРЕСС, 2002. – 667 с.
- 4 Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Кубок Огня / Дж. К. Роулинг. – М. : Махаон, 2015. – 704 с.
- 5 Rowling, J. K. / Harry Potter and the order of Phoenix / J. K. Rowling. – New York : Arthur A. Levine Books, 2003. – 876 p.
- 6 Ролинг, Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса / Дж. К. Ролинг. – М. : РОСМЭН-ПРЕСС, 2004. – 827 с.
- 7 Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса / Дж. К. Роулинг. – М. : Махаон, 2015. – 896 с.

УДК 94:327.7:341.123«1945»

А. С. Лапицкий

А. А. ГРОМЫКО НА КОНФЕРЕНЦИИ В САН-ФРАНЦИСКО

Статья посвящена деятельности А. А. Громыко на конференции в Сан-Франциско. В статье рассмотрена роль А. А. Громыко в создании Организации Объединённых Наций, а также его роль во включении БССР в число первоначальных государств-участниц ООН.

Важным этапом в создании ООН стала конференция в Сан-Франциско, проходившая в США с 25 апреля по 26 июня 1945 года. Главы делегаций государств-инициаторов председательствовали поочередно на пленарных заседаниях. На Конференции председательствовали: от Великобритании – Э. Иден, от США – Э. Стеттиниус, от Китая – Сун Цзы-вень. Изначально советскую делегацию на конференции возглавлял В. М. Молотов, однако на более поздних этапах его заменил А. А. Громыко.

Приглашение на конференцию было выслано задолго до ее начала, ещё в феврале 1945 года. В тексте приглашения говорилось, что правительство США просит

правительства СССР, Великобритании и Китая прислать представителей на конференцию в Сан-Франциско, которая планируется 25 апреля 1945 года. Как далее пишется в документе, представители стран на данной конференции должны были участвовать в подготовке Устава всеобщей международной организации для поддержания мира и безопасности. В тексте приглашения говорится о том, что на конференции будут рассмотрены предложения стран-участниц касательно основ Устава международной организации. В тексте упоминались и результаты конференции в Думбартон-Оксе, и дополнения, связанные с порядком голосования в Совете Безопасности. Прежде всего там говорилось о том, что каждый член Совета Безопасности имеет лишь один голос, а решения Совета Безопасности считаются принятыми, если там стоят подписи всех семи членов Совета [1, с. 53]. Позже в меморандуме СССР от 28 февраля 1945 года правительство СССР согласилось на рассылку приглашений 1 марта 1945 года.

А. А. Громыко при организации конференции в Сан-Франциско, особое место он уделял участию в ней двух советских республик – БССР и УССР. В беседе с помощником государственного секретаря США Д. Данном от 17 марта 1945 года А. А. Громыко напоминал, что по решению Крымской конференции БССР и УССР также участвуют в конференции. Однако Д. Данн сказал, что, как ему кажется, не предусматривается участие делегаций от Украины и Беларуси. Американский дипломат предложил их последующее присоединение к Уставу организации после конференции. Он заявил, что страны-участницы конференции не обязательно станут членами организации. Это произойдёт лишь после утверждения этого членства соответствующими законодательными органами их стран, в соответствии с их конституционными правилами. Д. Данн заявил, что единственный путь вступления Беларуси и Украины в организацию – участие в конференции в форме принятия Устава организации [2, с. 76–77].

20 марта 1945 года А. А. Громыко встретился с государственным секретарем Э. Стеттиниусом. В беседе с ним А. А. Громыко узнал, что секретарь поднял вопрос о Беларуси и Украине. Американский дипломат заявил, что беседовал с президентом, и что ни президент, ни Э. Стеттиниус не имели в виду, что на конференцию в Сан-Франциско будут приглашены делегации УССР и БССР. Также Э. Стеттиниус заявил, что он, так же как и президент, считает, что решение Крымской конференции не предусматривает участие делегаций УССР и БССР в предстоящей конференции в Сан-Франциско. Как говорил А. А. Громыко, представители США как считали, так и считают, что БССР и УССР могут быть допущены в качестве членов Ассамблеи после конференции.

После беседы с секретарём Э. Стеттиниусом 25 марта 1945 года А. А. Громыко озвучил ноту советского правительства. В этой ноте говорилось, что, согласно решению Крымской конференции, страны-участницы конференции в Сан-Франциско будут и первоначальными членами организации. Также в ноте напоминалось о том, что США и Великобритания обещали поддержать предложение советской делегации о допуске к первоначальному членству двух советских республик, а именно Беларуси и Украины. Поэтому вопрос о допуске этих стран к первоначальному членству должен быть поставлен на одном из первых заседаний конференции в Сан-Франциско, а затем после положительного востума конференции, делегациям Беларуси и Украины должно быть предоставлено полноправное участие в работе конференции в качестве первоначальных членов Всеобщей международной организации безопасности. А. А. Громыко также привел и слова У. Черчилля о том, что на конференцию нецелесообразно приглашать малые страны, которые почти ничего не сделали для победы. Делегация во главе с А. А. Громыко настаивала на участии Беларуси и Украины в конференции, так как их вклад в победу был огромным [3, с. 83–84].

К 29 марта был утвержден состав советской делегации. Согласно хронике ТАСС, в делегацию вошли: А. А. Громыко – советский посол в США, глава делегации, посланник К. В. Новиков, посланник С. К. Царапкин, генерал-лейтенант А. Ф. Васильев, контр-адмирал К. К. Родионов, профессор С. А. Голунский, профессор С. Б. Крылов [4, с. 86–87].

29 марта также продолжилось обсуждение того, стоит ли приглашать делегации СССР и БССР для участия в конференции. В ноте Э. Стеттиниуса говорилось о том, что США действительно согласны с включением двух советских республик в состав первоначальных государств-создателей организации. Но там же было сказано, что на конференции в Сан-Франциско кроме как заявления У. Черчилля вопрос об участии БССР и СССР нигде больше не обсуждался. В конце отмечалось, что нет смысла поднимать вопрос об участии двух республик до начала конференции.

Перед началом конференции, 23 апреля 1945 года, состоялось заседание министров иностранных дел США, Великобритании, СССР и Китая. Советскую сторону представляли В. М. Молотов и А. А. Громыко. По просьбе В. М. Молотова до приезда министра Китая был поднят один вопрос. Вопрос касался соблюдения решения Крымской конференции о том, будут ли участвовать Беларусь и Украина в качестве членов-учредителей международной организации. Э. Стеттиниус заявил, что позиция США уже была изложена А. А. Громыко. Американское правительство высказало готовность голосовать за участие Беларуси и Украины в качестве первоначальных членов организации, когда эта организация будет создана. Поскольку правительства Великобритании и Соединенных Штатов придерживались определенных взглядов на этот вопрос и не было сообщений об изменении их позиции в вопросе о Беларуси и Украине после проведенных международных совещаний. Э. Стеттиниус заявил, что позиция американцев ясна: они будут поддерживать решения, принятые на Крымской конференции. Также В. М. Молотов заявил, что некоторые доминионы Великобритании поддерживают предложение Советского правительства. Э. Иден также подтвердил, что Великобритания будет действовать, как и было заявлено ранее.

По итогу, благодаря деятельности А. А. Громыко на конференции в Сан-Франциско Республика Беларусь стала одной из первых стран-основательниц ООН.

Литература

1 Текст приглашения на Конференцию Объединённых Наций в Сан-Франциско / Советский Союз на международных конференциях периода Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. : в 6 т. / под ред. А. А. Громыко. – М. : Политиздат, 1984. – Т. 5. – С. 53.

2 Запись беседы посла СССР в США А. А. Громыко с помощником государственного секретаря США Д. Данном. 17 марта 1945 г. / Советский Союз на международных конференциях периода Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. : в 6 т. – / под ред. А. А. Громыко. – М. : Политиздат, 1984. – Т. 5. – С. 76–77.

3 Нота посла СССР в США А. А. Громыко государственному секретарю США Э. Стеттиниусу, 25 марта 1945 г. / Советский Союз на международных конференциях периода Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. : в 6 т. / под ред. А. А. Громыко. – М. : Политиздат, 1984. – Т. 5. – С. 83–84.

4 Меморандум Государственного департамента США посольству СССР в США. 28 марта 1945 г. / Советский Союз на международных конференциях периода Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. : в 6 т. / под ред. А. А. Громыко. – М. : Политиздат, 1984. – Т. 5. – С. 86–87.

УДК 811'253

А. Н. Ларченко

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД: ЕГО СПЕЦИФИКА И РОЛЬ В ГЛОБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматривается устный перевод как динамичный и требующий высокой скорости процесс, обеспечивающий межкультурную коммуникацию. Анализируются